

College | Humanities
CMRS Center for Early Global Studies



UCLA College
Humanities

College | Humanities
UCLA Spanish & Portuguese

ELTS DEPARTMENT OF
EUROPEAN LANGUAGES &
TRANSCULTURAL STUDIES

College | Humanities
**Center for 17th- &
18th-Century Studies**

Remote Attendance:
<https://ucla.zoom.us/j/93245427502>

"Christine instructs four men" *The Book of the Queen*,
c. 1410–1414, f. 259v
Harley MS 4431, British Library



From Romance to Romance:
Translating among Medieval
and Early Modern Romance
Vernacular Texts
(13th-18th c.)

January 23-24, 2023

**Royce Hall 306 and 314
UCLA Campus**

Location: Royce 314

01/23

8 am Continental Breakfast

8:30 am Welcome

**8:45 am Session 1: Catalan
Moderator: John Dagenais**

Translation and Textual Tradition: The Variation Process of the *Libro de las donas* (Eiximenis, 15th century)
Laura Baldacchino, Sorbonne Université

Three Catalan Translations of the *Memorial* of Angela de Foligno
Aina Soley Mateu, University of California, Los Angeles

An Unusual Template for a Middle French Life of Christ: *La Vida de Jesu* de Francesc Eiximenis, Anonymously Translated into the French *De Vita Christi*
Géraldine Veysseyre, Sorbonne Université

10:15 am Coffee Break

**10:30 am Session 2: Latin
Moderator: Hélène Thieulin-Pardo**

Los avatares de una traducción: *El libro de las propiedades de las cosas* de Bartolomé Anglico
Flor María Bango de la Campa, Universidad de Oviedo

Hugo de Urriés: traducción e interpretación de los *Hechos y dichos memorables* de Valerio Máximo
Sara Gil Sáiz, Sorbonne Université

A Translator's Persona and his Audience: Alonso Ordóñez's Translation of Aristotle's *Poetics* from Latin and Italian Intermediaries (1626)
Javier Patiño Loira, University of California, Los Angeles

12 pm Lunch Break

**1:30 pm Session 3: Translation as Intervention
Moderator: Barbara Fuchs**

Out of Franco-Italian: Marco Polo's Mongol Wars in Historical Context
Sharon Kinoshita, University of California, Santa Cruz

El papel de las traducciones intravernaculares en la apropiación hispana de modelos de representación extranjeros (siglos XIV-XV)
Julia Roumier, Université Bordeaux-Montaigne

Le débat de l'homme et de l'argent: An Editorial Mystery and a Little-Known Early Translation from Italian
Francesco Montorsi, Université Lumière Lyon 2

3 pm Coffee Break

**3:15 pm Session 4: Beyond Iberia
Moderator: Sara Gil Sáiz**

"Libriko de romansas importantes": Transposed Spaces and Adaptation in 16th Century Iberian *pliegos sueltos* and 20th Century Sephardic *librikos de romanzas*
Roxanna Colón-Cosme, University of California, Los Angeles

From Romance to Colony: Translating Nationalism in the Philippine Bernardo del Carpio
Stefanie Matabang, University of California, Los Angeles

Between Empire and Diaspora: The Agents and Transformations of Jerónimo de Urrea's Spanish Translation of *Orlando Furioso* and its Sephardic Adaptation (Oxford, Bodleian Libraries, MS Canon. Or. 6)
Tania Varela, University of California, Los Angeles

4:45 pm Break

**5 pm Book Presentation
Moderator: John Dagenais**

Iberian Babel: Translation and Multilingualism in the Medieval and the Early Modern Mediterranean with editors Michelle M. Hamilton and Núria Silleras-Fernández and commentators Marta Albalá Pelegrín and Sharon Kinoshita

6 pm Reception

Location: Royce 306

8 am Continental Breakfast

**8:15 am Welcome from the Dean of Humanities
Alexandra Minna Stern**

**8:30 am Session 5: Dante
Moderator: Géraldine Veysseyre**

Au milieu du chemin de la vie présente: The First French Translation of Dante's *Inferno*
Paola Cifarelli, Università di Torino

'Praxis ecdótica y traducción: el caso del *Infierno* de Fernández de Villegas
Cinthia María Hamlin, CONICET, Universidad de Buenos Aires

The First Complete Translation in Verse of Dante's *Commedia*: The Catalan Translation by Andreu Febrer (1429)
Marta Marfany, Universitat Pompeu Fabra

10 am Coffee Break

**10.15 am Session 6: Kings, Queens & Courts
Moderator: Marta Albalá Pelegrín**

Traducción y variación en los albores del siglo XIV: la versión gallega de la *Crónica de Castilla*
Patricia Rochwert-Zuili, Université d'Artois

When is Translation Necessary? Translation, Multilingualism, and Patronage in a Courtly Context
Núria Silleras-Fernández, University of Colorado Boulder

In the Trenches of Translation: Multilingual Propaganda in Circulation in the Late 16th Century
Rhonda Sharrah, University of California, Los Angeles

Traslación y reescritura del *Roman de Brut* en Castilla y en Navarra en el siglo XIII: el *Libro de las generaciones y linajes de los reyes*
Hélène Thieulin-Pardo, Sorbonne Université

12:15 pm Lunch Break

**1:45 pm Session 7: Models & Adaptations
Moderator: Tania Varela**

Style in Translation from Italy to France and Back Again: A Reading of Novella II, 24 of Bandello's *Novelle*
Raphaëlle Burns, University of California, Los Angeles

Romance Models and Vernacular Source Languages in the Translation-Adaptations of the Trojan Narrative in the Iberian Peninsula (12th-15th centuries): The Relevance of the Concept of 'Linguistic Diasystem' for the Examination of Horizontal Translations
Corinne Mencé-Caster, Sorbonne Université

Adapting Moral Excess: The Topos of Appetite in the Reynardian Cycle and Related Texts (12th – 14th centuries)
Jodie Miller, University of California, Los Angeles

3:15 pm Coffee Break

**3.30 pm Session 8: Troubadours/Lyric Poetry
Moderator: Raphaëlle Burns**

From *Troubadour/Trobairitz* to *Troubarello*: Proto-*Félibresses* and Temporal Translation
Alexa Barger, University of California, Los Angeles

The Translations of Medieval Occitan in the 18th century at the *Académie des Inscriptions*: Study of the Translations about the Poems of Troubadours and the *Boeci* made by Jean-Baptiste de la Curne de Sainte-Palaye and Jean Lebeuf
Laure-Anne Caraty, Sorbonne Université

Buenas trujamaneras: Renaissance go-betweens in the *cancioneros*
Michelle M. Hamilton, University of Minnesota, Twin Cities

5 pm Break

5:15 pm Closing Remarks

5:45 pm Reception

01/24